

A°. 1864 N°. 4.

PUBLICATIE-BLAD.



PUBLICATIE,

waarby afgekondigd wordt 's Konings besluit van den 20 January 1864 (Staatsblad No. 3), waarby de plaatsing in het Staatsblad is bevolen eener consulaire overeenkomst op den 18 November 1863 tusschen Nederland *en het Groot-Hertogdom* Hessen *gesloten.*

IN NAAM DES KONINGS!

DE GOUVERNEUR van Curaçao en Onderhoorigheden,

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, salut! doet te weten:

By missive van den Heer Minister van Kolonien dd. 24 February jl. La. AAZ. N°. 11/22 ter afkondiging ontvangen hebbende een exemplaar van het koninklyk besluit van 20 January 1864 (Staatsblad N°. 3) waarby de plaatsing in het Staatsblad is bevolen eener consulaire overeenkomst op den 18 November 1863 tusschen *Nederland* en het Groot-Hertogdom *Hessen* gesloten.

Heeft goedgevonden en verstaan:

's Konings gemeld besluit openlyk te doen afkondigen, luidende hetzelve als volgt:

STAATSBLAD
VAN HET
KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N°. 3.) *BESLUIT van den 20sten January 1864, bepalende de plaatsing in het* Staatsblad *van de wederzydsche overeenkomst tusschen Nederland en het Groot-Hertogdom Hessen tot regeling der voorwaarden, waarop de Consulaire Agenten van dat Groot-Hertogdom in de voornaamste havens der Nederlandsche overzeesche bezittingen zullen worden toegelaten.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst tusschen *Nederland* en het Groot-Hertogdom *Hessen*, op den 18den November 1863, door de wederzydsche gevolmagtigden te *Darmstadt* gesloten, tot regeling der voorwaarden, waarop de consulaire agenten van dat Groot-Hertogdom in de voornaamste havens der Nederlandsche overzeesche bezittingen zullen worden toegelaten, — welke overeenkomst luidt als volgt:

VERTALING.

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden de vriendschapsbanden, die tusschen het Koningryk der Nederlanden en het Groot-Hertogdom Hessen bestaan, wenschende toe te halen en aan de handelsbetrekkingen, die zoo gelukkig tusschen de beide Staten tot stand zyn gebragt, de meest mogelyke uitbreiding willende verzekeren, heeft, ten einde dat doel te bereiken, en om te voldoen aan het verlangen, door de regering van Z. K. H. den Groot-Hertog van Hessen te kennen gegeven, toegestemd in het toelaten van Hessische consuls in de voornaamste havens der Nederlandsche kolonien, onder voorbehoud evenwel, deze vergunning tot het onderwerp te maken eener uitdrukkelyke overeenkomst, waarby de regten, verpligtingen en vrydommen dier consuls in de gezegde kolonien duidelyk en naauwkeurig worden omschreven.

Te dien einde heeft Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden benoemd den heer Frederik Hendrik Willem jhr. van Scherff, ridder grootkruis van Hoogstdeszelfs orde van den Nederlandschen Leeuw en der Eikenkroon van Luxemburg, grootkruis der orde van Lodewyk van Groot-Hertoglyk Hessen, ridder der orde van de 1ste klasse van den Rooden Adelaar van Pruissen, grootkruis der orden van Dane-

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas voulant resserrer les liens d'amitié existant entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Hesse, et assurer aux relations de commerce si heureusement établies entre les deux Etats, le développement le plus ample possible, a, pour atteindre ce but et pour satisfaire au désir exprimé par le Gouvernement de S. A. R. le Grand-Duc de Hesse, consenti à admettre des consuls Hessois dans les principaux ports des colonies Neerlandaises, sous la réserve toutefois de faire de cette concession l'objet d'une convention spéciale, qui déterminât d'une manière claire et précise les droits, devoirs et immunités de ces consuls dans les dites colonies.

A cet effet Sa Majesté le Roi des Pays-Bas a nommé le sieur Frédéric Henri Guillaume Jhr. de Scherff, chevalier Grand-Croix de ses ordres du Lion Neerlandais et de la Couronne de Chêne de Luxembourg, Grand-Croix de l'ordre de Louis de Hesse Grand-Ducale, chevalier de l'ordre de première classe de l'aigle Rouge de Prusse, Grand-Croix des ordres du Danebrog de Danemarc, de Guillaume de Hesse

brog van Denemarken, van Willem van Keur-Hessen en van Adolf van Nassau, gelyk mede ridder der orde van den Witten Valk van Saxen-Weimar Eisenach, Hoogstdeszelfs Staatsraad en gevolmagtigd Minister by het Groot-Hertoglyk Hof van Hessen, Hoogstdeszelfs buitengewoon gezant en gevolmagtigd Minister by den Duitschen Bond, by de Koninklyke en Groot-Hertogelyke Hoven van Beijeren en Baden, als ook Hoogstdeszelfs gevolmagtigd Minister by de Hoven van Keur-Hessen en van het Hertogdom Nassau en by de vrye stad Frankfort; en

Zyne Koninklyke Hoogheid de Groot-Hertog van Hessen den heer dr. Regnier Karel Frederik baron van Dalwigk, Hoogstdeszelfs kamerheer, tegenwoordigen geheimraad, president van den Raad van Ministers, Minister van het Huis en van Buitenlandsche Zaken, gelyk mede van Binnenlandsche Zaken, lid van den Raad van State, lid voor zyn leven van de Eerste Kamer der Staten, grootkruis der Groot-Hertoglyke orden van Lodewyk en van Philips den Grootmoedigen, der orde van den Nederlandschen Leeuw, der orden van Willem van Keur-Hessen, van Frederik van Wurtemberg en van St. Michiel van Beijeren, ridder der 1ste klasse van de orden van de Yzeren Kroon van Oostenryk, van den Rooden Adelaar van Pruisen en der Russische orden van den Witten Adelaar, van St. Anna en van St. Stanislas, ridder der orde van St. Jan, grootkruis der orde van Isabella la Catolica van Spanje, groot-officier van het Legioen van Eer, kommandeur der 2de klasse van de Badensche orde van den Zaeringer Leeuw;

die, na mededeeling hunner volmagten, welke in goeden en behoorlyken vorm zyn bevonden, omtrent de volgende artikelen zyn overeengekomen:

Art. 1.

Er worden Hessische consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten toegelaten in al de havens der overzeesche bezittingen of kolonien der Nederlanden, welke open zyn voor de schepen van alle landen, tot het beschermen van den handel hunner landgenooten en tot het verleenen aan dezen van hulp en bystand, wanneer zy die mogten behoeven.

Zy zyn onderworpen zoowel aan de burgerlyke als aan de strafwetten des lands, waar zy gevestigd zyn, onverminderd de uitzonderingen, die de tegenwoordige overeenkomst in hun belang vaststelt.

Art. 2.

De Hessische consuls-generaal, consuls en vice-consuls, alvorens tot de uitoefening hunner werkzaamheden te worden toegelaten en het genot te hebben van de vrydommen, die daaraan verbonden zyn, leggen aan de Regering van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden eene commissie in behoorlyken vorm over.

Nadat het exequatur, hetwelk zoo spoedig mogelyk door den gouverneur der kolonie zal worden mede-onderteekend, is verleend, heb-

Electorale et d'Adolphe de Nassau, ainsi que chevalier de l'ordre du Faucon Blanc de Saxe-Weimar-Eisenach, Son Conseiller d'Etat et Ministre Plénipotentiaire près la Cour Grand-Ducale de Hesse, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à la Diète Germanique, près les Cours Royale de Bavière et Grand-Ducale de Bade, ainsi que Son Ministre Plénipotentiaire près les Cours Electorale de Hesse et Ducale de Nassau et près la ville libre de Francfort ; et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse le sieur Dr. Régnard Charles Frédéric Baron de Dalwigk, Son Chambellan, Conseiller intime actuel, President du Conseil des Ministres, Ministre de la Maison et des Affaires Etrangères, ainsi que de l'Intérieur, Membre du Conseil d'Etat, Membre à vie de la Première Chambre des Etats, Grand-Croix des ordres Grand-Ducaux de Louis et de Philippe le Magnanime, de l'ordre du Lion Neerlandais, des ordres de Guillaume de Hesse Electorale, de Frédéric de Wurtemberg et de St. Michel de Bavière, chevalier de première classe des ordres de la Couronne de Fer d'Autriche, de l'Aigle Rouge de Prusse et des ordres Russes de l'Aigle Blanc, de St. Anne et de Stanislas, chevalier de l'ordre de St. Jean, Grand-Croix de l'ordre d'Isabelle la Catholique d'Espagne, Grand-Officier de la Légion d'Honneur, Commandeur de 2de classe de l'ordre Badois du Lion Zaeringue ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

Des consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires Hessois seront admis dans tous les ports des possessions d'outremer ou colonies des Pays-Bas, qui sont ouverts aux navires de toutes nations, à l'effet de protéger le commerce de leurs nationaux et de leur prêter, en cas de besoin, aide et assistance.

Ils sont sujets aux lois tant civiles que criminelles du pays, où ils résident, sauf les exceptions que la présente convention établit en leur faveur.

Art. 2.

Les consuls-généraux, consuls et vice-consuls Hessois, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et de jouir des immunités qui y sont attachées, doivent produire une commission en due forme au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas.

Après avoir obtenu l'exéquatur, qui sera aussi promptement que possible contresigné par le gouverneur de la colonie, les dits fonction-

ben gezegde consulaire ambtenaren van allen rang regt op de bescherming der Regering en op den bystand der plaatselyke overheid voor de vrye uitoefening hunner betrekking.

De Regering behoudt zich, by het verleenen van het exequatur, de bevoegdheid voor, dit weder in te trekken of door den gouverneur der kolonie te doen intrekken, met opgave der redenen van dien maatregel.

Art. 3.

De gezegde ambtenaren zyn geregtigd boven de buitendeur hunner consulaten het wapen van hunne regering te plaatsen, met het opschrift: " Consulaat (Consulaat-Generaal of Vice-Consulaat) van het Groot-Hertogdom Hessen."

Het is uitdrukkelyk verstaan, dat dit uitwendig teeken nimmer kan worden aangemerkt als gevende het jus asyli, noch als kunnende de woning en hare bewoners onttrekken aan de vervolging der plaatselyke justitie.

Het staat echter vast, dat de archiven en bescheiden betreffende de consulaire zaken tegen elk onderzoek zullen beschermd zyn, en dat geen overheid of ambtenaar de bevoegdheid zal hebben, die op eenigerhande wyze of onder eenig voorwendsel te onderzoeken, in beslag te nemen of daarvan inzage te hebben.

Art. 4.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten zyn met geenerhande diplomatieke waardigheid bekleed.

Iedere aanvrage, die aan de Nederlandsche Regering moet worden gedaan, geschiedt langs den diplomatieken weg. In spoed vereischende gevallen kan de consul-generaal, consul of vice-consul zelf de aanvrage doen aan den gouverneur der kolonie, daarby het dringende der zaak bewyzende, en de redenen uiteenzettende waarom de aanvrage niet aan de ondergeschikte overheid kan worden gedaan, of aantoonende dat de vroegere aanvragen aan deze overheid zonder gevolg zyn gebleven.

Art. 5.

De consuls-generaal en de consuls zyn bevoegd in de havens, vermeld in art. 1, consulaire agenten aan te stellen, wier benoeming onderworpen is aan de goedkenriug van den gouverneur der kolonie.

Deze consulaire agenten kunnen zonder onderscheid zyn Nederlandsche of Hessische onderdanen, of onderdanen van elk ander land, gevestigd of kunnende, volgens de bepalingen der plaatselyke wetten, worden toegelaten tot het zich vestigen in de haven, waar de consulaire agent wordt aangesteld.

Zy worden voorzien van eene aanstelling, afgegeven door den consul, onder wiens bevelen zy werkzaam moeten zyn.

De gouverneur der kolonie kan in ieder geval de bovenbedoelde goedkeuring aan de consulaire agenten ontnemen, onder mededeeling der redenen van zoodanigen maatregel aan den consul-generaal of consul.

naires consulaires de tout grade, auront droit à la protection du Gouvernement et à l'assistance des autorités locales pour le libre exercice de leurs fonctions.

Le Gouvernement, en accordant l'exéquatur, se réserve la faculté de le retirer ou faire retirer par le gouverneur de la colonie, en indiquant les motifs de cette mesure

Art. 3.

Les dits fonctionnaires sont autorisés à placer au dessus de la porte extérieure de leur maison un tableau aux armes de leur Gouvernement, avec l'inscription : "Consulat (Consulat-Général ou Vice-Consulat) du Grand-Duché de Hesse."

Il est bien entendue que cette marque extérieure ne pourra jamais être considérée comme donnant droit d'asile, ni comme pouvant soustraire la maison et ceux qui l'habitent aux poursuites de la justice territoriale.

Il est néanmoins entendu, que les archives et les documents relatifs aux affaires consulaires, seront protégés contre toute recherche, et qu'aucune autorité ni aucun magistrat ne pourra d'une manière quelconque et sous aucun prétexte les visiter, les saisir ou s'en enquérir.

Art. 4.

Les consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires ne sont investis d'aucun caractère diplomatique.

Toute demande à adresser au Gouvernement Néerlandais devra avoir lieu par la voie diplomatique. En cas d'urgence le consul général, consul ou vice-consul peut faire lui-même la demande au gouverneur de la colonie, en prouvant l'urgence et en exposant les motifs, pour lesquels la demande ne pourrait être adressée aux autorités subalternes, ou en démontrant que les demandes, antérieurement adressées à ces autorités, seraient restées sans effet.

Art. 5.

Les consuls-généraux et les consuls ont la faculté de nommer dans les ports mentionnés à l'art. 1 des agents consulaires, dont la nominations sera soumise à l'approbation du gouverneur de la colonie.

Ces agents consulaires pourront être indistinctement des sujets Néerlandais, Hessois ou des nationaux de tout autre pays, résidant ou pouvant, aux termes des lois locales, être admis à fixer leur résidence dans le port, où l'agent consulaire sera nommé.

Ils seront munis d'un brevet délivré par le consul, sous les ordres duquel ils exerceront leurs fonctions.

Le gouverneur de la colonie peut en tout cas retirer aux agents-consulaires l'approbation susmentionnée, en communiquant au consul-général ou consul les motifs d'une telle mesure.

Art. 6.

De paspoorten, door consulaire ambtenaren van allen rang afgegeven of geviseerd, ontslaan geenszins van de verpligting om zich te voorzien van al de stukken, door de plaatselyke wetten tot het reizen of zich vestigen in de kolonien gevorderd.

Het regt om het verblyf in de kolonie te ontzeggen, of de verwydering te bevelen van den persoon, aan wien een paspoort is afgegeven, blyft den gouverneur der kolonie voorbehouden.

Art. 7.

Wanneer een Hessisch onderdaan komt te overlyden, zonder bekende erfgenamen of uitersten wilsuitvoerder na te laten, geven de Nederlandsche ambtenaren, die krachtens de wetten der kolonie met het beheer van den boedel zyn belast, daarvan kennis aan de Hessische consulaire ambtenaren, ten einde de noodige mededeeling aan de belanghebbenden te doen geworden.

Art. 8.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten, die geen onderdanen zyn der Nederlanden, die, op het oogenblik hunner benoeming, niet als ingezetenen gevestigd zyn in het Koningryk der Nederlanden of zyne kolonien, en die, behalve die van consul, geene betrekking hebben of geen beroep of handel uitoefenen, zyn, voor zoover in Hessen dezelfde gunsten aan de consuls-generaal, consuls en vice-consuls der Nederlanden zyn toegestaan, vrygesteld van de inkwartiering, van de personele belasting en daarenboven van alle lands- of gemeentelyke belastingen, die worden aangemerkt als van personelen aard. Deze vrydom kan zich nimmer uitstrekken tot de in- en uitgaande regten of andere indirecte of reële belastingen.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten, die geen ingezetenen of erkende onderdanen zyn der Nederlanden, maar die, gelyktydig met hunne betrekking van consul, eenig beroep of eenigen handel mogten uitoefenen, zyn gehouden de lasten te dragen en de regten en belastingen te voldoen, even als alle Nederlandsche onderdanen en andere inwoners.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten, die onderdanen zyn der Nederlanden, maar aan wie is toegestaan eene consulaire betrekking waar te nemen, door de Hessische Regering opgedragen, zyn gehouden alle regten en belastingen van welken aard ook te voldoen.

Art. 9.

De Hessische consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten genieten in de Nederlandsche kolonien alle andere voorregten, vrystellingen en vrydommen, die in het vervolg aan de agenten van gelyken rang van de meest bevoordeelde natie mogten worden toegestaan.

Art. 10.

De tegenwoordige overeenkomst zal van kracht blyven gedurende

Art. 6.

Les passeports délivrés ou visés par les fonctionnaires consulaires de tout grade ne dispensent nullement de se munir de tous les actes requis par les lois locales pour voyager ou s'établir dans les colonies.

Au gouverneur de la colonie est réservé le droit de défendre le séjour dans la colonie ou d'ordonner la sortie de l'individu, auquel serait délivré un passeport.

Art. 7.

Lorsqu'un sujet Hessois vient à décéder, sans laisser d'héritiers connus ou d'exécuteurs testamentaires, les autorités Neerlandaises, chargées selon les lois de la colonie de l'administration de la succession, en donneront avis aux fonctionnaires consulaires Hessois, afin de transmettre aux intéressés les informations nécessaires.

Art. 8.

Les consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, qui ne sont point sujets des Pays-Bas, qui au moment de leur nomination ne sont point établis comme habitants dans le Royaume des Pays-Bas ou ses colonies, et qui n'exercent aucune fonction, profession ou commerce outre leurs fonctions consulaires, sont, pour autant qu'en Hesse les mêmes faveurs seraient accordées aux consuls-généraux, consuls et vice-consuls des Pays-Bas, exempts du logement militaire, de l'impôt personnel, et de plus de toutes les impositions publiques ou municipales, qui seraient considérées être d'une nature personnelle.— Cette exemption ne peut jamais s'étendre aux droits de douane ou autres impôts indirects ou réels.

Les consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, qui ne sont point indigènes ou sujets reconnus des Pays-Bas, mais qui exerceraient, conjointement avec leurs fonctions consulaires, une profession ou un commerce quelconque, sont tenus de supporter et de payer comme les sujets Neerlandais et autre habitants les charges, impositions et contributions.

Les consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, sujets des Pays-Bas, mais auxquels il a été accordé d'exercer des fonctions consulaires, conférées par le Gouvernement Hessois, sont obligés d'acquitter toutes les impositions ou contributions de quelque nature qu'elles puissent être.

Art. 9.

Les consuls-généraux, consuls, vice consuls et agents consulaires Hessois jouiront de tous les autres privilèges, exemptions et immunités dans les colonies Neerlandaises, qui pourraient par la suite être accordés aux agents de même rang de la nation la plus favorisée.

Art. 10.

La présente convention restera en vigueur pendant cinq ans, à

vyf jaren, in te gaan met de uitwisseling der bekrachtigingen, welke zal plaats hebben te Darmstadt binnen den termyn van twee maanden, of zoo mogelyk vroeger.

Ingeval geene der contracterende partyen twaalf maanden vóór het verloop van den gezegden tyd van vyf jaren haar voornemen te kennen geeft om de werking er van te doen ophouden, zal de overeenkomst gedurende nog één jaar van kracht blyven, te rekenen van den dag, waarop de eene of andere der partyen haar zal hebben opgezegd.

Ten blyke waarvan de wederzydsche gevolmagtigden de tegenwoordige overeenkomst hebben onderteekend en met hunne wapenen bezegeld.

Gedaan te Darmstadt, den achttienden dag der maand November van het jaar der genade een duizend acht honderd drie en zestig.

(Get.) VAN SCHERFF. *(Get.)* Bon. VAN DALWIGK.

(L. S.) *(L. S.)*

partir de l'échange des ratifications, lequel aura lieu à Darmstadt dans le delai de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

Dans le cas où ni l'une ni l'autre des parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'expiration de la dite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, la convention continuera à rester en vigueur pendant encore une année, à partir du jour, où l'une ou l'autre des parties l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Darmstadt, le dix-huitième jour du mois de Novembre de l'an de grâce mil huit cent soixante-trois.

(Signé) DE SCHERFF. *(L. S.)* *(Signé)* Baron DE DALWIGK. *(L. S.)*

Gelet dat de akten van bekrachtiging op bovenstaande overeenkomst, door Ons den 20sten en door Zyne Koninklyke Hoogheid den Groot-Hertog van Hessen den 14den December 1863 geteekend, op den 6den January 1864 zyn uitgewisseld.

Op de voordragt van Onzen Minister van Marine, Minister ven Buitenlandsche Zaken ad interim, van den 19den January 1864, n°. 375.

Hebben goedgevonden en verstaan te bepalen, dat dit besluit, met de daarin vervatte overeenkomst en vertaling daarvan, in het *Staatsblad* zal worden geplaatst.

'sGravenhage, den 20sten January 1864.

WILLEM.

De Minister van Marine, Minister van Buitenlandsche Zaken ad-interim,
W. J. C. H. v. KATTENDIJKE.

Uitgegeven den *vyftienden* February 1864.
De Minister van Justitie,
OLIVIER.

En zal deze op de gebruikelyke wyze op Curaçao en onderhoorigheden afgekondigd en in het Publicatie-blad geplaatst worden.

Aldus gearresteerd op Curaçao den 24 Maart 1864.

J. D. CROL.

De Koloniale Secretaris,
J. H. BEAUJON.

Gepubliceerd op Curaçao van het Raadhuis en in de Willemstad den 29 daaropvolgende.

De Koloniale Secretaris,
J. H. BEAUJON.